

解放军外国语学院重点科研课题

篇章翻译 概要



pianzhangfanyigaiyao

杨仕章 / 著



黑龙江人民出版社

解放军外国语学院重点科研课题

篇章翻译概要

杨仕章 著

黑龙江人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

篇章翻译概要/杨仕章著. —哈尔滨:黑龙江人民出版社, 2004. 2

ISBN 7-207-06188-9

I. 篇… II. 杨… III. 俄语—翻译 IV. H355.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 012741 号

责任编辑: 张晔明

封面设计: 李 梅

篇章翻译概要

Pianzhang Fanyi Gaiyao

杨仕章 著

出版发行 黑龙江人民出版社

通讯地址 哈尔滨市南岗区宣庆小区 1 号楼 (150008)

网 址 [www. longpress. com](http://www.longpress.com) E-mail [hljmcbs@yeah. net](mailto:hljmcbs@yeah.net)

印 刷 黑龙江省商业厅印刷厂

开 本 850 × 1168 毫米 1/32

印 张 9.25

字 数 240 000

版 次 2004 年 2 月第 1 版 2004 年 2 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 7-207-06188-9/H·208

定价: 18.00 元

(如发现本书有印制质量问题, 印刷厂负责调换)

前 言

词、句的处理是翻译的基础，但并不是翻译的终点。如何使译文在结构上与内容上都是一个“篇章”，这是我们的兴趣所在。本书主要从语言学的角度出发，借鉴篇章语言学、篇章修辞学、话语语言学等学科的理论知识，对篇章翻译做了初步的探讨。

本书从篇章在确定句子意思和句子信息重点过程中的作用入手，通过对篇章构成单位的分析，指出不同类型的句组、句段乃至片段在翻译过程中应当注意的一些基本问题，以保障译文在形式上符合篇章的基本特征，成为一个具有语法联系的连贯性言语单位。

在此基础上，我们接着探讨了篇章内容的翻译。

篇章的语体属性是首要问题。译者只有通过分析篇章的语言内特征和语言外特征并进而确定篇章的语体类别后，才有可能采取恰当的翻译策略，保障译文在语体上与原文保持一致。

从言语功能意义上讲，任何一个篇章如果不是单纯的描写类、叙述类或议论类言语，那么就是这三类的组合。所以在解决篇章的语体问题后，需要重点分析这三种言语功能意义类型的翻译特点与方法。而在这三类篇章当中，叙述类篇章因同文学语体紧密相联而引发一些独特的问题，如叙事的形式、类型、视角等。这些问题在翻译（文学翻译）中极为重要，所以我们又单列一章对其进行了分析。

如果说上述三种言语功能意义类型的话语属于作者语言或叙述人语言，那么篇章中还有可能包含人物的语言。这就是引语（直接引语）。它作为篇章的点缀部分（剧本例外），在翻译中也是不可或缺的内容。为此，我们将不同的引语形式（直接引语、

间接引语、准直接引语、半直接引语)的翻译作了对比分析。这些引语的运用使得篇章获得了多种声音。故此,我们进而就如何在翻译中传达篇章中的各种声音进行了单独研究。

至于篇章的形象性问题,则同语体的类别有关。在文学语体、报刊政论语体和口语体当中,形象性语言手段得到了广泛的运用。所以,如何使译文同样具有形象性,这也是篇章翻译中一个重要的课题。书中仅以辞格为例,指出各类辞格在翻译中应当遵循的原则、可采取的方法和需要注意的问题。

最后,我们以句段的结构特征和自然段的划分特点为例,对翻译中如果再现篇章个人风格这一问题作了简要介绍。

篇章翻译涉及的领域极为广阔,内容也极其丰富。这本薄书不过是引玉之砖,当然无法穷尽其妙。里面的分析如能将读者引入篇章翻译的殿堂,使之注重篇章翻译的特点与要求,那么,这本概要式的论述也就达到目的了。

本书的构想深受恩师吴克礼教授的启发与指点。初稿完成后,又承蒙他拨冗审阅了全文并提出了许多宝贵意见,在此表示衷心的感谢。

解放军外国语学院的石枕川教授和孙致礼教授也不辞劳苦,在百忙中审阅了全书,并提出了许多建议,这里也深表感谢。

书里从参考文献中引用了不少俄文例子,部分例子的翻译还参考了前辈们的译文,因篇幅所限,未能一一注明,谨向有关的著者和译家们表示真挚的谢意。

由于笔者水平有限,书中错误和不当之处在所难免,敬请读者批评指正。

杨仕章

2004年1月

目 录

绪 论.....	1
第一章 句子与句组的翻译.....	14
一、句义的推敲.....	14
二、句子的信息重点.....	20
三、句组的翻译.....	26
第二章 句段与片断的翻译.....	46
一、篇章的基本结构.....	46
二、句段的翻译.....	47
三、片断的翻译.....	55
第三章 翻译中的语体问题.....	70
一、功能语体的概念.....	70
二、科学语体的翻译.....	72
三、公文事务语体的翻译.....	76
四、报刊政论语体的翻译.....	86
五、文学语体的翻译.....	94
六、日常口语体的翻译.....	107
第四章 言语功能意义的翻译.....	114
一、描写.....	115
二、叙述.....	131
三、议论.....	143
四、描写、叙述与议论的结合.....	151

第五章 叙事的翻译	158
一、叙事的形式	158
二、叙事的类型	169
三、叙事的视角	176
第六章 引语的功能与翻译	180
一、直接引语	181
二、间接引语	196
三、准直接引语	199
四、半直接引语	205
第七章 篇章中声音的传达	208
一、独白	209
二、对白	214
三、群白	222
四、旁白	226
第八章 形象语言的翻译	229
一、转喻的翻译	229
二、格的翻译	243
第九章 篇章个人风格的再现	253
一、句段与个人风格	253
二、自然段的功能与个人风格	277
参考文献	288

绪 论

词、句是翻译的基石。可是只注重词、句的翻译，译文的效果往往并不十分理想。在解决这一问题的过程中，人们越来越意识到 текст 的重要性。

对于 текст (text, 源于拉丁语 textus) 这个词，我们早已熟知，但是作为一个语言学的术语，其译名却没有得到统一，有“篇章”、“语篇”、“文本”、“话语”等形式。不仅如此，“篇章”这个概念在不同学者的论述中也有着不同的含义。有些语言学家认为，篇章既指书面语言，又指口头语言；有些语言学家则认为，篇章仅指书面语言，不包括口头语言；也有很多语言学家试图区分“篇章”(текст)与“话语”(дискурс)，认为前者指的是书面语言，而后者指的是口头语言。

虽然关于 текст 这一术语的译名及含义还存有争论，但是大家对“篇章”的认识基本上还是一致的：篇章可以是一个句子，如一则谜语、一句谚语、一句名言等；篇章也可以由数句话构成，如一首短诗、一则寓言；当然，篇章还可以是一部长篇巨著。这些体裁各异的言语产品之所以都可以称作篇章，是因为它们都符合篇章的基本特点，即合乎语法，语义连贯（既包括与外界在语义上和语用上的连贯，也包括篇章内部在语言上的连贯），都有一个论题结构或逻辑结构，句子之间（如果篇章是由两个或两个以上的句子构成的话）有着一定的逻辑联系。简言之，篇章通常是指既具有意义联系又具有语法联系的连贯性言语单位。

应当承认，翻译界对篇章早有研究，例如 20 世纪 70 年代，巴尔胡达罗夫在讨论翻译单位时，就把篇章列为六大翻译单位之

一。如今，有关“篇章与翻译”的研究更是层出不穷。理论上的探讨尽管十分热烈，但实践上的探索却相对有些滞后。至于如何在教学中贯彻篇章翻译这一崭新理念，更是缺乏足够的研究。

篇章翻译需要解决的第一大问题，是篇章的结构形式。原作既然是一个篇章，那么译作必须首先也是一个篇章，即具有篇章的区别性特征。篇章与非篇章的最大区别在于前者具有篇章特征，而后者则没有。篇章特征体现在很多方面，其中“连贯性”就是篇章特征的一个重要内容。篇章必须是连贯的，必须有衔接成分，符合语义、语用和认知原则，即句子与句子之间在概念上必须有联系、其排列应该符合逻辑。如果句子间缺乏篇章特征，那么它们的组合就不能称之为篇章。实际上，很多词句翻译准确、但整体效果不佳（如行文不通，缺乏衔接，连贯不当，照应不足等）的译文都是因为忽略了篇章应有的特征。

如何才能使译文成为一个“篇章”呢？这需要对原作进行形式上的分析。

从组成上讲，篇章可以包含各种各样的单位，如句子、句段、片断、章、部等。尽管不是每个篇章都包含所有这些单位，但是作为构成篇章的最基本单位——句子，其作用显然是十分重要的。然而，篇章中的句子不是孤立存在的，句与句之间存在着联系，并且不同的句子在结构上也起着不同的作用。

篇章作为连贯性言语产品，其内部的句子在语义上是彼此相连的。从逻辑意义上讲，不同语言的构篇原则基本上一致，即句子与句子通过平行式、链式、接续式等方式连接成段。这为实现篇章的整体转换提供了可能。然而，不同的语言在利用这三种方式组篇时，所使用的具体语言手段却不大相同，须作专门的分析。为此，要借助原语和译语的篇章语言学，对两种语言中连贯性言语的构成进行对比分析，以总结具体的转换技巧。

在解决句子连贯性的同时，还要区分不同的句子在篇章中所起的不同作用。句子固然是组成篇章的最基本单位，但是将句子从篇章中孤立地抽出来，就会在理解上造成一定的困难。要准确理解篇章中的句子，至少要将它置于比句子更大的句法—语义单位之中。这样的单位就是句段（或称超句统一体、复杂的句法整体）。我们知道，典型的句段由启句、中间部分（展题）和合句三部分组成，是一个意义相对独立、完整的句法—语义单位。句段中的句子所起的作用并不相同。启句在结构上和意义上较为独立、自由，其他句子在意义上则不很独立，在句法上从属于启句，而合句则是利用专门的句法手段来强调句段的结束意义。由此可见，在篇章翻译过程中，“句本位”的翻译观是不完善的，因为在句段中，除了启句之外，其他句子在意义上和句法上都不具有很大的独立性，孤立地翻译有较大的片面性。不仅如此，句段在意义和结构上的特点，要求译者在翻译时，应保证译文句段结构上的完整性和意义上的相对独立性。为此，要重点处理好启句与合句的翻译，以确保译文句段的开启与结束有着清晰的标志。而较之启句与合句而言，句段中其他句子的翻译，其调整的自由度要大一些。

在篇幅较大的篇章中，句段也不是孤立的，它与其他句段也存在着紧密的联系。在通常情况下，一个主题的展开需要由两个或两个以上的句段才能完成。这些句段就构成了更大的句法—语义单位——片断。在一个片断中，各个句段的作用也不尽相同，其中开启整部作品或者开始某一新主题的句段，其作用最大，翻译时自然要重点对待。此外，片断内部句段与句段之间的联系方式（平行式、链式或接续式），也要根据译语的习惯进行保留或转换。

同句段一样，片断也有自己的启句。片断的启句有时就像提

纲一样，可以大体揭示该片断所要讲述的内容。而把每个片断的启句连接起来，就可以看出作品的情节脉络。实际上，篇章的组织方式主要就是通过各片断启句之间的句法联系来实现的。这一结论为译者在宏观上认识原作并确定相应的翻译策略奠定了基础，并促使译者在翻译时能够有意识地保存原作的结构。

在解决篇章结构形式这一问题后，就可以正式进入篇章内容的翻译了。篇章有长有短，数量上也浩如烟海，不可能一一拿来训练，而要有所取舍。这就涉及篇章的分类问题。

自古以来，人们就一直试图从主题、内容的角度来对篇章进行归类。例如，古希腊哲学家波菲利就曾以属、种概念为基础，采用二分法，得出著名的“波菲利之树”（Древо Порфирия）。现今的图书分类法也是从主题的角度出发而得出的。

除了从主题的角度之外，还可以从语言学的角度来对篇章进行分类。许多语言学家对此都作了研究。然而由于“篇章”的定义至今尚不统一，加上篇章结构极为复杂，所以至今还没有完整统一的划分结果。不过，从翻译训练的角度看，篇章内容的翻译应当注意下列几个方面。

1. 功能语体

每一个篇章都有特定的使用范围。从交际领域这个角度出发，所有的篇章可以分成五类，分属五个功能语体：科学语体、公文事务语体、报刊政论语体、文学语体和日常口语体。这些语体都有自己的语言外特征（语体特征）和语言内特征（包括词汇特点、词法特点和句法特点）。翻译时，译者可以根据这些特征来判别篇章的语体归属，再根据相应语体的翻译要求，在译语中选择恰当的语言手段，以实现语体适应。

需要指出的是，文学作为一个具有多语体性特点的语体，翻

译时尤其需要注意相应段落的语体类别，因为作家在创作时可能会利用各种语体来达到特定的目的。如公文事务类言语，有的作家可能利用它来刻画人物的官僚习气和伪善性格，有的作家则可能利用它来制造幽默轻松的气氛。对于这样一些段落，由于其语体特征不像典型语体那样明显，所以更多的要靠语言内特征来识别，通过分析其词汇、词法和句法上的特点，来确定它们的语体类型，并进而探明作者的用意。

功能语体是篇章翻译中首先要处理的问题，因为它决定了翻译的宏观策略与译文的整体走向。

2. 言语功能意义

最为常见的言语功能意义类型有三种，即描写、叙述和议论。它们可以单独组篇，分别成为描写文、叙述文和议论文。当然，它们也可以作为篇章的“组件”，相互配合，共同构成篇章或篇章的一部分。

我们知道，任何一个篇章都是由作者语言（文学作品中则是叙述人语言）和人物语言构成的，并且作者语言通常占主要部分。而作者语言就是由描写、叙述、议论及其相互组合而构成的。可见，这三种言语功能意义类型在篇章翻译中占有非常重要的地位。

描写的翻译，需要运用形象思维，采用情景翻译法，恰当使用形象化语言手段，让人读了译文有身临其境、如睹其人、如见其景等感觉。当然，描写有很多类别：从动与静的角度出发，描写可分为动态描写和静态描写；从描写对象上来看，描写可分为人物描写（含肖像描写、心理描写和行动描写）、环境描写（含自然环境描写和社会环境描写）和物体描写。这些描写形式在翻译上也有细微的差别，需要分别对待。

叙述的翻译，应当注意译文的连贯性，切忌行文不畅，前后

脱节，要努力使译文有条有理、娓娓道来。为此，有必要进行句际调整。叙述的翻译还必须把握叙述的口吻与情态性。叙述可以是中性的、客观的，也可以是主观的，饱含情感色彩。所以，翻译时要准确把握之并将其传译出来。

议论的翻译，需要借助逻辑思维，精确把握原文中的概念、判断和推理，理清作者的思路，以达到原文证明、评论、说理、抒情等目的。

值得注意的是，在文学作品中，描写、叙述和议论往往交融在一起，叙述中有描写，描写中有议论，这样的文字读来生动亲切、流畅自然。此时的翻译，更需细细体会，适时转换，不露斧凿之痕。

3. 叙事的特点

上面所说的描写、叙述和议论在文学作品中都属于叙述人语言，它们在翻译上虽然各有特点和要求，但从叙事的层面上看，也有一些共性问题值得注意。

首先是叙事的形式。它包括第一人称叙述、第三人称叙述和不太常见的第二人称叙述。

第一人称叙述有利于直接表现叙述人的思想感受和他对周围世界的看法，使得叙述的内容真实可信。在翻译这一类篇章时，需要注意叙述主体（“我”）与言语发出者（作者）之间的关系：在有些篇章中（如日常对话、私人信件、政论文），叙述主体就是作者本人；而在有些篇章中（如文学作品），叙述主体则不是作者本人，在这种情况下，叙述人类型的不同会导致叙事语言各具特色，翻译时，需要进行细致的分析。

第三人称叙述最为常见，且具有很强的修辞能力。根据篇章语体类型的不同，第三人称叙述可以是客观的、平淡的（如科学

文献、公文汇报等),也可以是充满感情的、富有诗意的(如政论文、文学作品等)。几乎所有作家都运用第三人称这种叙事形式,但是在叙述手段与叙述方法上却各有独到之处。因此,翻译时要充分解读作家的风格特点,并选取恰当的语言手段将它表现出来。

第二人称叙述尽管不很常见,但却别具特色。作者利用第二人称进行叙述时,似乎把读者请到了他的位置上,使读者跟着他的视线和感觉去观察、去体会,让人有身临其境之感,因而更生动、更直观、更真实。

其次是叙事的类型。根据叙述人言语习惯在作品中体现的程度,叙事可分成三个类型:中性化叙事、个性化叙事和仿真叙事。

在文学作品中,叙述人有两种类型:角色化的叙述人和非角色化的叙述人。角色化的叙述人又称局内叙述人,他是作品中的一个人物,参与情节的发展,有鲜明的个性。其叙述属个性化叙事,翻译时,应注意其语言特色,以体现他的社会地位、文化水平、性格特点、心理状态等。

非角色化的叙述人又称局外叙述人,他不进入作品现实。非角色化的叙述人还可以进一步划分为没有明显个性的客观叙述人和表现出某种个性的主观叙述人。因此,翻译时要注意他们在语言表达上的不同:前者(中性化叙事)叙述语气平静,书卷语色彩较浓,语句工整,讲究辞藻;后者(个性化叙事)在语言上生动活泼,主观色彩浓厚,带有叙述人的个性特点。

至于仿真叙事,其特点不仅是叙述人的个人言语风格展露无遗,而且通常都打破正常的言语规范。翻译时更是需要仔细斟酌。

最后是叙事的视角。同一个故事情节,可以从不同的视角来叙述。视角的变化不仅影响情节的发展,而且决定叙事语言的特点,这一点正是翻译中需要注意的问题。例如在第三人称叙述中,一个成年的叙述人完全可能从一个小孩的视角来进行叙述。这样,

他的叙述就会具有儿童言语的许多特点。

叙事的视角可以是单一的，也可以是复合的。影响叙事视角的因素也有很多，如叙述的时间、叙述的距离与速度等。从整体上讲，这些问题对叙事性作品的翻译具有一定的指导作用，有助于译者对作品进行宏观把握与表达。

4. 引语

引语是“他人的”语言，与作者语言相对。在篇章中，引语有不同的表现形式，如直接引语、间接引语、准直接引语等。引语在篇章中所占的比重虽然并不很大，但却与作者语言（或叙述人语言）交织在一起，使得作品的语言变得丰富多彩且具有各种各样的修辞意味，因此在篇章翻译中，引语也是一个非常重要的方面。

直接引语是从被引用人的角度出发所作的转述，它不仅传达话语的内容，还完全保留话语的表达方式。翻译直接引语时，最重要的是要传达它在篇章中的功能。例如，在科学语体中，直接引语通常表现为引文的形式，所以翻译时更要严肃认真，注意译文的严谨性；在报刊政论文当中，引语通常用来传递信息或营造某种气氛。而在文学作品中，直接引语的功能要丰富得多。它可以用来塑造人物的形象，例如，诺索夫的小说《肖像画》就是利用人物的语言（直接引语）来刻画主人公佐托夫的。直接引语不仅可以塑造说话人本人的形象，还可以体现其他人物的特点（如利金的小说《家园》）。直接引语在文学作品中还具有情节功能，即作家利用人物对话的形式推动故事情节的发展变化，这一点在戏剧中表现得最为突出。

间接引语是说话人利用说明从句的形式转述原话内容的引语。可见，间接引语的特点与说话人的风格基本一致，既可以是

中性的、客观的，也可以带有感情色彩。因此，在翻译间接引语时，要注意把握说话人的特点，因为在间接引语中，说话人在不改变人物所言所思的前提下，可以表达人物所不具有的一些立场。

准直接引语是一类特殊的引语，具有很强的表现力。它兼有直接引语和间接引语的某些特征，同时还有着自己的一些特点。在文学作品中，准直接引语虽然属于叙述人语言，但在词汇、句法、语调、修辞等方面保留了人物语言的特点，并且是以独立的句子表达出来的（这不同于间接引语）。换言之，准直接引语是叙述人在叙事过程中，偶尔改用另一个人的眼光和语气进行叙述的一种方法，是叙述人代替人物发出的心声。在翻译准直接引语时，要注意叙事角度的细微变化，着重表现叙述人语言与人物语言交融后而形成的极富感染力的“和声”效果。

5. 篇章中的声音

篇章既然是一种言语产品，那么根据言语活动参与者的数量可将篇章划分为独白、对白和群白（полилог）等类别。有些篇章是纯粹的独白形式，而有些篇章则是多种形式的结合，这主要表现在文学作品当中。在通常情况下，独白只包含一个声音，对白包含两个声音，而群白包含的声音数量则与参与者的数量相同。但是在文学作品中，情况却有些不同。

在文学作品中，我们能听到很多声音，如作者的声音、叙述人的声音、不同人物的声音等。如何准确传达篇章里的各种声音是一个不可回避的问题。

在作品中，作者的声音通常都非常隐蔽，往往通过某个人物之口或者叙述人之口传达出来。这样看来，作品中的独白有时可能包含两个声音，对白则可能有三个声音，而叙事语言虽然是由叙述人说出，但也可能包含叙述人之外的声音。例如，在叙事语

言中，准直接引语可以反映具体人物的声音，旁白（авторское отступление）可以表现作者的声音等。

独白有多种类型，如叙述型、议论型、忏悔型、自我评价型等。独白在文学作品中具有特别的美学功能。独白不仅可以表达叙述人或具体人物的思考和感受，还可以间接表达作品的主题思想，因而暗含作者的声音。

对白在文学作品中不仅仅是丰富言语表达形式的一种手段，更重要的是，它通过复制人物的原话可以达到刻画人物形象之目的。不仅如此，作者有时也可借人物之口发出自己的声音，表现作品的主题。

群白广泛运用于小说、话剧、电影当中，它有利于展现群众性场面，展示规模宏大的事件等。群白在本质上与对白是相同的，但翻译时更需要注意话语的衔接与连贯以及原语与译语在口语表达上的不同之处。

6. 形象语言

为了增强言语的情感表现力色彩，很多篇章都会运用具有形象意义的语言手段，这在报刊政论语体、口语体和文学语体中表现得非常明显。如何将一个形象生动的篇章翻译过来后，使其仍然具有生动性，这同样是篇章翻译中不可忽略的问题。

以文学作品而言，其形象性实现的手段有许许多多，其中最主要的是辞格的运用。从大的角度来看，辞格可分为语义辞格和句法辞格。它们各自都包含众多具体的形式。每种语言都有自己的一套辞格形式，但是不同语言之间的辞格形式未必一一对应。翻译时，应该尽量直接保留原文的形象与格式，必要时，可采用变通或补偿的办法来传达原文的形象性。